

Estrategias en acción: Salones de clases bilingües

Autora: Dra. Laurie Olsen | **Contribuidoras:** Jennifer Diehl, Heather Skibbins | **Nivel de grado:** 2–3

Tercer grado: Programa de doble idioma con un modelo de asignación de idiomas 60/40 español/inglés en el tercer grado.

Escenario:

Como parte de la unidad de “historia local” de estudios sociales en la clase de doble idioma de tercer grado del Sr. Ochoa, los estudiantes han estado estudiando el rol de la agricultura y las vidas de los trabajadores agrícolas en la región. Recientemente han estado participando en una [lectura dialógica en voz alta](#) (en español) del libro, *Primer día en las uvas* de L. King Pérez. Es una historia sobre un niño llamado Chico, cuyo padre es un trabajador migrante. Septiembre marca tanto el inicio de la cosecha de la uva como también, por supuesto, el inicio del año escolar, así que Chico se está inscribiendo en el tercer grado en una nueva escuela—y el libro se enfoca en los desafíos de entrar a una nueva escuela. El Sr. Ochoa ha escogido el libro por su relevancia para el tema de los estudios sociales, pero también debido a su representación auténtica y respetuosa de las vidas de los trabajadores agrícolas que hablan español y porque refleja las experiencias de muchos de sus estudiantes.

Hay dos objetivos clave en los que el Sr. Ochoa se está enfocando para artes del lenguaje, el uso del lenguaje figurativo (parte de los estándares de artes del lenguaje) y el arte de la traducción (una parte importante de la pedagogía de bilingüización). El enfoque en la traducción valida el idioma del hogar y las prácticas de lenguaje que muchos jóvenes estudiantes bilingües usan regularmente en sus vidas y el Sr. Ochoa desea enviar un mensaje de que la traducción es un esfuerzo complejo y que vale la pena.

Lección:

Así se dice—un enfoque en el arte de la traducción

La estrategia que el Sr. Ochoa está usando hoy es [Así se Dice](#). Pero antes de que él comience a enfocarse en el texto, involucra a la clase en una conversación sobre sus propias experiencias con la traducción. “¿Traduces alguna vez del español al inglés o del inglés al español? ¿Para quién? ¿Cómo es para ti hacerlo? ¿Cuáles son los desafíos?” Los estudiantes tienen mucho que decir. Hay orgullo en poder hacerlo y hay varias historias graciosas sobre errores. Miguel habla de su vergüenza cuando tiene que traducir para su mamá y su doctora. El Sr. Ochoa toma esta oportunidad para [celebrar el bilingüismo creciente](#) de sus estudiantes y lo útiles e importantes que son las habilidades bilingües en nuestro mundo.

El Sr. Ochoa continúa la lección hablando sobre la distinción entre la traducción literal y traducir el significado. Él les ha dado a los estudiantes un párrafo de texto del libro. Trabajando en pares, su tarea es traducirlo al inglés de tal manera que sea significativo y fiel a lo que el autor está tratando de transmitir. El Sr. Ochoa ha elegido deliberadamente una parte que contiene lenguaje figurativo. Mientras los estudiantes se ponen a trabajar, él camina entre ellos escuchando sus conversaciones. Dos niños hacen una pausa sobre la palabra “*señorita*”. ¿Significa

El enfoque en la traducción valida el idioma del hogar y las prácticas de lenguaje que muchos jóvenes estudiantes bilingües usan regularmente en sus vidas y el Sr. Ochoa desea enviar un mensaje de que la traducción es un esfuerzo complejo y que vale la pena.

pequeña dama? ¿Lo deberían traducir así? No, ellos están de acuerdo en que en inglés no suena correcto usar la palabra "little" (pequeño) y deciden usar "young lady" (mujer joven) en su lugar. Pero cuando llegan a la expresión en español, "¿Me tomas el pelo?", traducido literalmente sería "Are you pulling my hair?" Eso no suena correcto para ellos, así que regresan a la historia nuevamente para entender lo que significa la expresión y cómo se está usando. Un estudiante dice, "Creo que podemos traducirlo como 'Are you kidding me?' (¿Me estás tomando el pelo?) o 'Are you teasing me?' (¿Estás burlándote de mi?). Ellos están de acuerdo en usar "kidding" y les gusta esa solución. Otro par de estudiantes está compuesto de un hablante nativo de español y un hablante nativo de inglés. El hablante nativo de español explica el modismo y el hablante nativo de inglés responde que hay un modismo así en inglés. Ellos se deciden por "Are you pulling my leg?" (¿Me estas tomando el pelo?) como su traducción.

Cuando el grupo se vuelve a convocar, el Sr. Ochoa pregunta cómo los distintos grupos manejaron la traducción de esa expresión. Esto da inicio a una animada discusión sobre las expresiones idiomáticas y el rol de un traductor. El Sr. Ochoa dibuja una gráfica T—un lado para las expresiones idiomáticas en español y el otro lado para inglés e invita a los estudiantes a hacer una lista de varios modismos que han escuchado en cualquiera de los dos idiomas. A medida que los estudiantes comienzan a poner algunos en la tabla, hay muchas risas y creatividad y una buena discusión sobre los contextos culturales mientras trabajan en cómo se puede decir cada expresión en el otro idioma. El Sr. Ochoa dio un paso atrás y se maravilló de la forma en que sus estudiantes bilingües estaban explorando no solo el lenguaje figurativo sino también la comprensión intercultural.

Preguntas de reflexión

1. El Sr. Ochoa deliberadamente incluye la traducción como parte de sus metas de alfabetización para una discusión basada en el texto sobre el lenguaje figurativo. ¿Por qué es esto importante para el desarrollo de las habilidades e identidades de los estudiantes multilingües? ¿Cuáles son otras maneras de incorporar la traducción en la instrucción bilingüe?
2. El Sr. Ochoa se enfoca en las expresiones idiomáticas, que pueden ser difíciles de entender para los estudiantes multilingües a medida que navegan por la comunicación en dos (o más) idiomas. ¿Cuáles son otras características del idioma(s) en su salón de clases que desafían a los estudiantes multilingües y requieren de instrucción intencional?
3. ¿Cuál es una conclusión que puede aplicar a su propia práctica en apoyo al bilingüismo?